**Lever av å oversette Vyøse jarkoestimmeste**

**SNÅSA: Flere og flere vil ha hjelp til sørsamisk oversetting. Da ringer de ofte Ellen Bull Jonassen (53).**

**Torun Støbakk**

[**torun@snasningen.no**](mailto:torun@snasningen.no)

**Fylkesmannen i Nord-Trøndelag lanserte nylig sin nye grafiske profil. Det innebærer en hel nettside oversatt til sørsamisk, en ny logo med både sørsamisk og norsk tekst, og samisk teksting på enkelte dokumenter i konferansemapper. Selve oversettingsjobben er det Ellen Bull Jonassen (54) (opprinnelig fra Røros) som har gjort. Hun jobbet tidligere i Snåsa kommune, men har nå tatt permisjon fra den kommunale oversettingsjobben til fordel for en jobb som språkkonsulent for Sametinget i Snåsa.**

**- Jeg ser på all oversetting som kompetanseheving. Det er jobben min, men samtidig er det hobbyen min, sier Jonassen, som er en av få som lever av oversetting til sørsamisk.**

**Frilansoppdrag**

**Oppdraget for Fylkesmannen var ett av flere frilansoppdrag Jonassen har tatt på seg.  I tillegg oversetter hun fast for Snåsningen hver uke – og sporadisk får også oppdrag fra både offentlige etater og private forlag.**

**- Det blir flere og flere som ser viktigheten av sørsamisk språk. Blant oppdragsgiverne er alt fra samiske barnebøker til Snåsningen. Det er viktig å oversette litt forskjellig, mener Jonassen, som anslår at hun har mellom fem og ti mer sporadiske oppdragsgivere.**

**Jonassens mor – Ella Holm-Bull – var selv med på å lage det sørsamiske skriftspråket. Skriftspråket ble tatt i bruk for første gang i den sørsamiske skolen i Snåsa i 1968, men ble ikke formelt godkjent som språk før et tiår senere, i 1978.**

**Språkutvikling**

**Dermed er det mange mer voksne sørsamer som i dag ikke behersker det sørsamiske skriftsspråket; de har aldri lært det. Jonassen mener generasjonen som vokser opp nå er langt heldigere stilt.**

**- De som vokser opp nå blir mer vant til å se språket rundt seg, eller kan lære det allerede i barnehagen. Det er mange flere som er samiskspråklige nå enn for bare noen år siden, sier Jonassen.**

**Siden skriftspråket er så ferskt, er det ikke bestandig mulig å oversette ord direkte fra norsk til sørsamisk. Noen ting i det norske samfunnet, finnes det nemlig ikke noe ord for på sørsamisk. Da må oversetteren selv forsøke å lage eller sette sammen nye ord.**

**Anbefales**

**- Hvis ordet er «forvaltningsreform», så må jeg først på en måte finne ut hva «å forvalte» blir, og så lage et ord ut fra det. På den måten er man jo med på å utvikle nye ord. Det hender det blir dårligere ord også, men de lever ikke videre heller, sier hun.**

**I fjor høst arrangerte Saemien Sijte, sammen med blant annet Snåsa kommune, en sørsamisk ungdomskonferanse med tema sørsamisk næringsliv. Jonassen tror mange sørsamiske unge i dag kan gjøre lurt i å lære seg godt skriftlig sørsamisk.**

**- Jeg vil absolutt anbefale unge å fordype seg i sørsamisk språk- og kultur, sier hun.**